

## Vocabulaire d'assurance sur la vie

Volume 8, Number 2, 1940

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1102949ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1102949ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (print)

2817-3465 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1940). Vocabulaire d'assurance sur la vie. *Assurances*, 8(2), 105–106.

<https://doi.org/10.7202/1102949ar>

Article abstract

C'est avec plaisir que nous présentons à nos lecteurs de copieux extraits d'un vocabulaire pratique, patiemment réuni par le service de traduction de la Sun Life. On y trouvera un recueil élaboré de termes, d'expressions et de locutions couramment employés, que les traducteurs se sont efforcés de rendre en français aussi fidèlement que possible.

Si nous ne partageons pas l'opinion des traducteurs dans tous les cas, nous reconnaissons dans leur vocabulaire un effort intéressant, qui nous justifie de le reproduire ici à l'avantage de nos lecteurs. – A.

## Vocabulaire d'assurance sur la vie <sup>(1)</sup>

*C'est avec plaisir que nous présentons à nos lecteurs de copieux extraits d'un vocabulaire pratique, patiemment réuni par le service de traduction de la Sun Life. On y trouvera un recueil élaboré de termes, d'expressions et de locutions couramment employés, que les traducteurs se sont efforcés de rendre en français aussi fidèlement que possible.*

*Si nous ne partageons pas l'opinion des traducteurs dans tous les cas, nous reconnaissons dans leur vocabulaire un effort intéressant, qui nous justifie de le reproduire ici à l'avantage de nos lecteurs. — A.*

### E (suite)

EXPENSIVE — Change to a more expensive plan — *Demande d'une police dont la prime est plus élevée.*

EXPIRATION — If, on the expiration of the period during which . . .  
— *Si, à la date marquant la fin de la période durant laquelle . . .*

*After the expiration of the Family protection period — Après la période de protection pour la famille.*

EXPIRED — The reserve dividend period having expired on . . . —  
*L'échéance des dividendes différés étant arrivée le . . .*

EXPIRY — Expiry date — *Date d'échéance.*

<sup>(1)</sup> Voir « Assurances », numéros de juillet et d'octobre 1939, de janvier et d'avril 1940.

## ASSURANCES

---

**EXPRESS** — It is an express condition hereof that . . . — *Il est par les présentes expressément convenu que . . .*

On the express condition that . . . — *À la condition expresse que . . .*

**EXPRESSED** — Any payments expressed to be payable to . . . — *Toutes les sommes qui sont censées être versées à . . .*

The period (expressed in days) . . . — *La période, calculée en jours . . .*

**106**

**EXTENDED** — Extended term assurance for the amount of the sum assured is available, but the income feature is not extended — *La police confère au besoin une assurance temporaire d'un montant égal au capital assuré, mais les dispositions relatives à l'assurance temporaire ne maintiennent pas en vigueur le bénéfice du revenu.*

**EXTENSION** — Extension of time for premium payment — *Délai accordé pour le payement de la prime.*

Extension agreement — *Promesse de payement.*

**EXTENT** — To the fullest extent permissible by law — *Dans la mesure entière où le permet la loi.*

**EXTRA** — Removal of the extra premium — *Suppression de la surprime.*  
Occupational extra premium — *Surprime attribuable à l'occupation.*

Extra hazards — *Dangers relatifs à l'occupation.*

Extra charge — *Surcharge.*

Extra dividend — *Dividende spécial.*

This extra is non-participating — *Cette surprime ne donne pas droit à des dividendes additionnels.*

**EXTRACT** — Certified extract — *Extrait certifié exact.*

(à suivre)

**Si « ASSURANCES » vous intéresse,  
ABONNEZ-VOUS !**